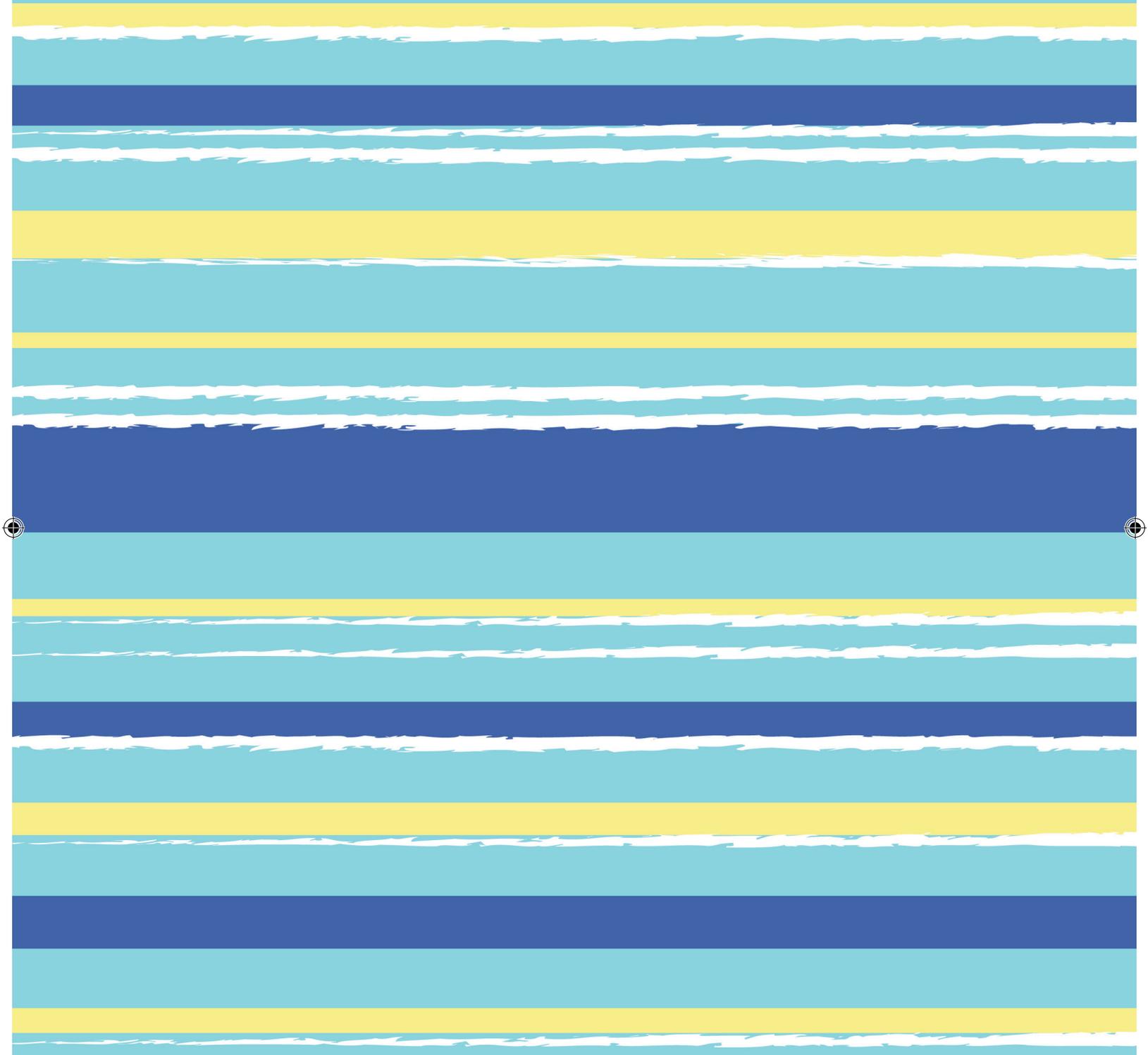


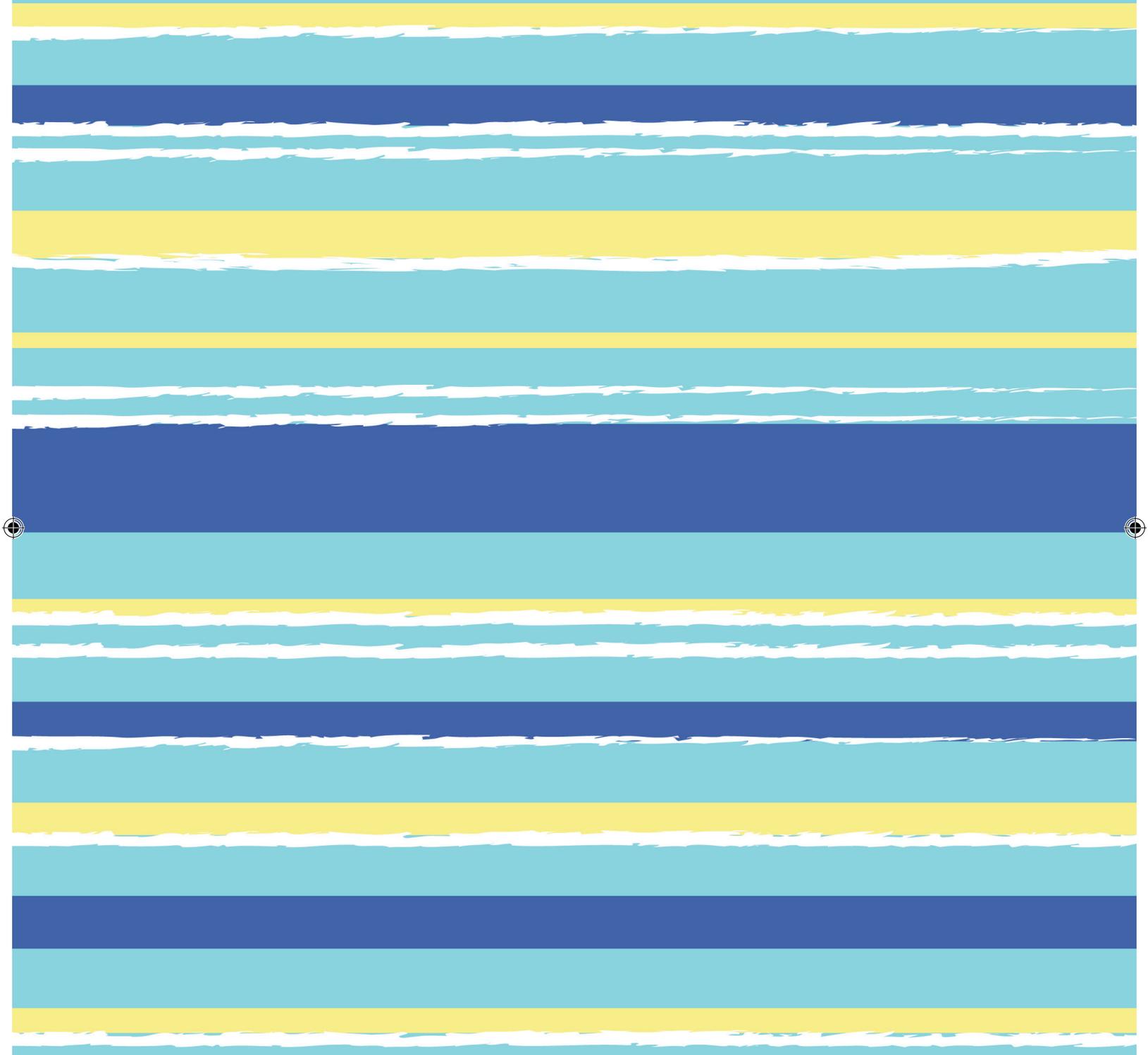


Umngani kaMali

Le ncwadi ngeka









Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Umngani kaMali

(Mali's Friend)

Illustrated by Ellen Heydenrych

Written by Rujeko Moyo

Designed by RJ Palmer

Edited by Margot Bertelsmann

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in Johannesburg on 27 October 2018.

ISBN: 978-1-77623-021-1

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



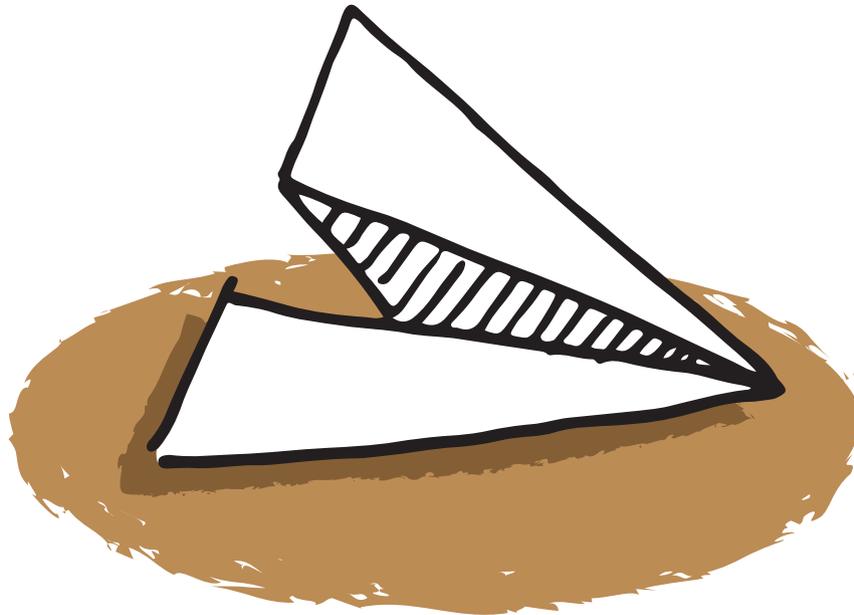


Rujeko Moyo

Ellen Heydenrych

RJ Palmer

Umngani kaMali





UMali uyakuthokozela
ukuzidlalela yedwa.

Uyakuthanda ukuba
wumshayeli wezindiza,
ugijima yonke indlu
nebhanoyi lakhe
lephepha.

Shwi-i-i! Shwi-i-i!
Shwi-i-i!





Emva kwalokho usephenduke
umshayeli wetekisi, eshaya ihutha
egcekeni ngemoto yakhe yocingo.

Popo! Popopo! Popopopo!

UMali akalokothi
neze aphume
ayodlala nabanye.







UGogo uthi,

“Mali, phuma phandle
uyodlala **ibhola** nabanye.”



Kodwa uMali
akakuthokozeli lokhu.





UGogo uthi,

“Mali, buka, izingane
zidlala **ibhathi**. Phuma
phandle uyodlala.”





UMali uyazama futhi. Kodwa akakuthokozeli lokhu.





UGogo ubuye azame okunye futhi,

“Mali, phuma uyodlala
umaphonselana
nabanye.”

Uyaphinda futhi,
uyazama uMali. Kodwa
akakuthokozeli nalokhu.





Kukhona onggongqozayo
emnyango.

Ngqo! Ngqo! Ngqo!





NguLesedi
wakwamakhelwane!
Uze ukuzodlala.

UMali unamahloni.
Akazi ukuthi uzodlala
kanjani noLesedi.

ULesedi uyambuza
ukuthi angakuthanda
yini ukwenza ophaya
namakhekhe ngodaka.





Benza ophaya
namakhekhe
ngodaka, ngisho
namakhekhe epani
kanye namabhisikidi.





UMali
uyakuthokozela
kakhulu lokhu.

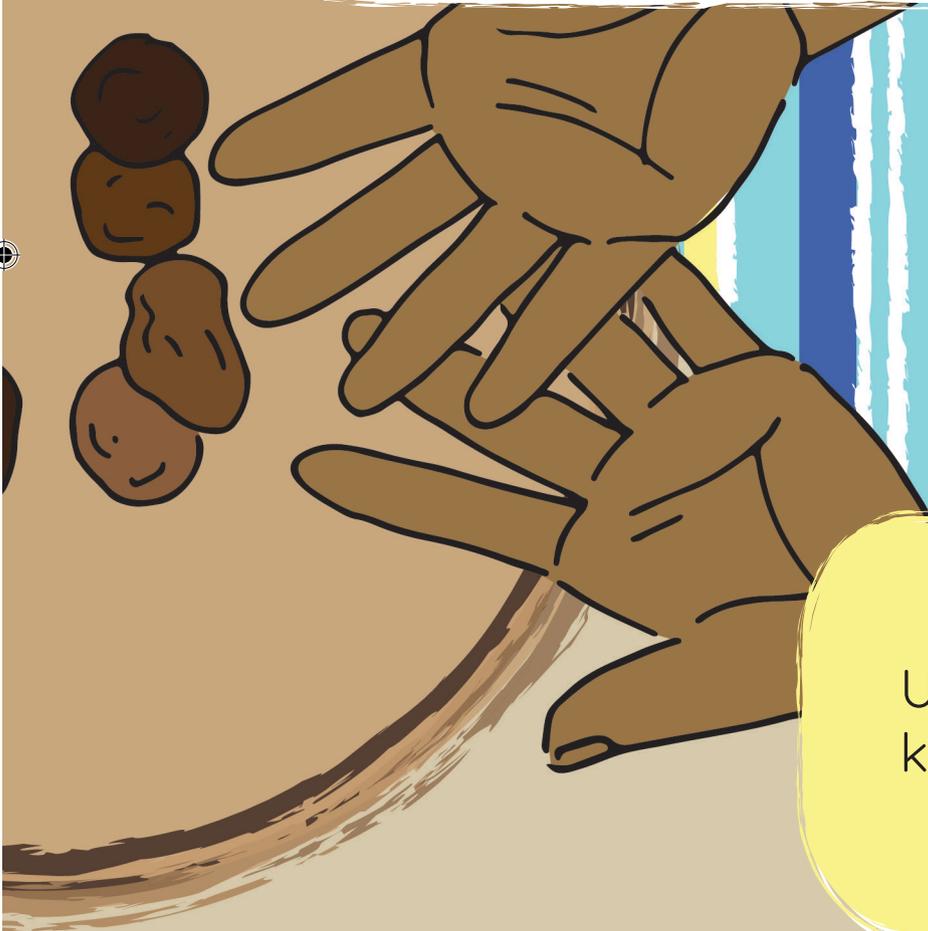


An illustration showing two hands of a person with dark skin. One hand is holding a round, dark brown chocolate ball, while the other is dropping it into a large, light brown bowl. The bowl is filled with several other chocolate balls. The background is a light beige color with a pattern of yellow lemon slices. A blue speech bubble is positioned on the left side of the image, containing text in Zulu. The overall style is simple and illustrative.

Ngosuku
olulandelayo,
uLesedi
uyabuya futhi.
Ukhombisa
uMali ukuthi
zidlalwa
kanjani
izingendo.



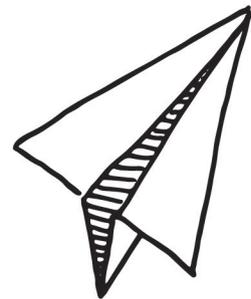
UMali unenkinga ngokuphonsa,
ukunyakazisa kanye nokunqaka
amatshe. Kodwa uya ngokuba
ngcono emdlalweni.



Uyakuthokozela
kakhulu impela.



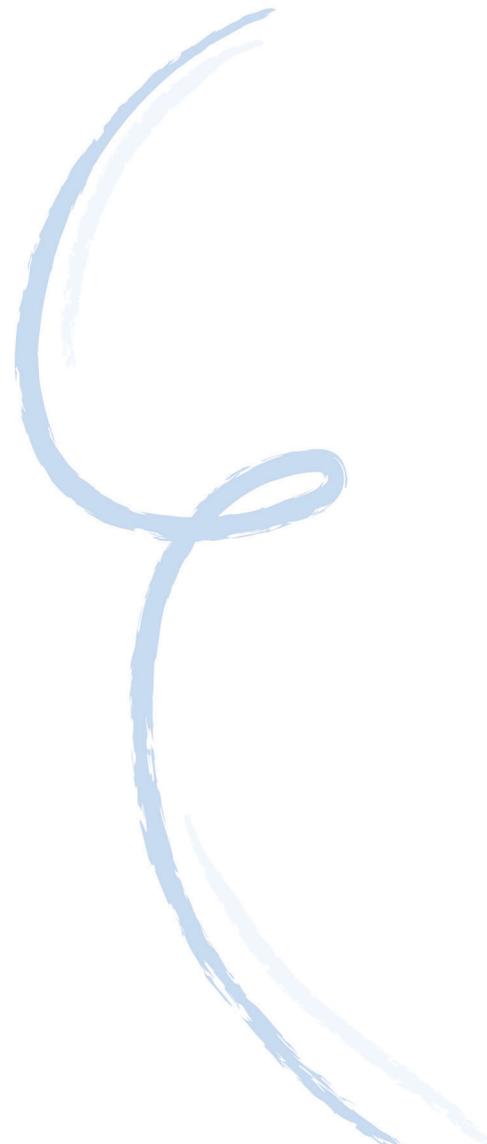




UMali wabe esekhombisa
uLesedi ukuthi lenziwa kanjani
ibhanoyi lephepha.

Bahamba bezungeza yonke
indlu bendizisa izindiza zabo.

Ha! Bahleka kakhulu!





UMali ucela uLesedi,

“Ngingeza
ekhaya kini
ngizodlala
kusasa?”





“Nakanjani
ungeza!”



ehleka.





Ngakusasa ekuseni, ngemuva kokudla idokwe lakhe, uMali ukhipha imoto yakhe yocingo.



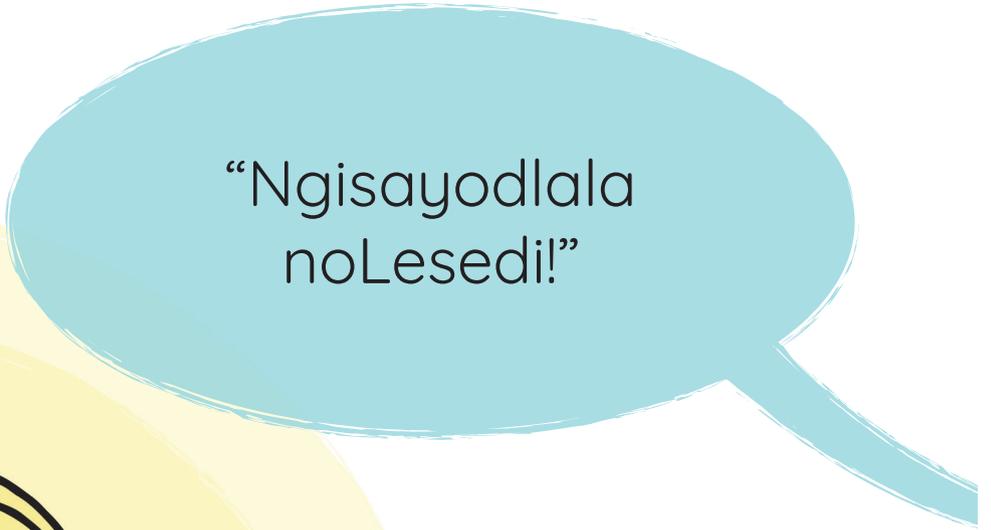


“Uyaphi, we Mali?”

kubuza uGogo.







“Ngisayodlala
noLesedi!”



ehleka.



